

New Poems
by Günter Kunert

TROST

Schemen wie du und ich,
vermummt auf immerdar,
in Winterwirbeln treibend —
Schnappschuß der Vergangenheit
von Morgen. Der dunkle Stoff
verhehlt die innere Regung.
Zum Überleben braucht es scheint es
einen kühlen Kopf, ein kaltes Herz,
polares Binnenklima.
So müssen wir verwehen
ohne Genügen nach kurzer Rast.
Einzig erwärmt durch einen Hauch
von fremden Lippen
die keine Lüge scheuen.

CONSOLATION

Apparitions such as you and I
muffled for ever and ever,
drifting in wintry swirls —
a snapshot of tomorrow's
past. The dark matter
conceals the inner stir.
For survival, it seems, a cool head,
a cold heart are needed,
polar climate from within.
In such manner we dissipate perforce
without fulfillment after a brief pause.
Warmed solely by a gentle breath
of strange lips
that shun no lie.

ELEGIE XII

Bezeichne noch einmal
den regenschweren Nachmittag.
Das träge Schimmern der Blätter,
darunter Dunkelheit zu nisten beginnt.
Jedesmal eine originale Kopie des Vergangenen,
jedesmal die gleiche Reglosigkeit
die Stille, die Starre, der zaghafte
Scheintod. Leben
als Stundenglas, durchlaufen
von Vergeblichkeit und Melancholie.
Gefäß ohne Inhalt,
deine verflossene Zeit
beim matten Erinnern solcher Nachmittage
aus dem armseligen Füllhorn
des Unbegreiflichen.

ELEGY XII

Signify once again
the afternoon, heavy with rain.
The lazy glistening of the leaves
under which darkness begins to nest.
Each time an original copy of times now gone,
each time the same stillness
the tranquillity, the stiffness, the hesitant
illusion of death. Life
as hourglass, futility and melancholy
passing through.
Vessel without content,
your past time
with the languid remembering of such afternoons
from the pitiful cornucopia
of the unfathomable.

GARTENHEIMKEHR

Kein Ereignis, das jemand
nennenswert findet außer mir einzig.
Nicht einmal die ureingewohnte Kröte
unterm gestürzten Stein. Und doch
ist hier und jetzt der Mond
nächtlicher. Und nirgendwo
schneidender die Einsicht
ins eigene Fleisch, blutlos
angesichts der verwehenden Blattwerke.

Zeitgeister reisen zu mir
von sehr weit an,
über elementare Bahnen oder fallen
ganz ergebenst aus dem Briefkasten
zu Boden und verlocken
zur Rückkehr in die Welt
offiziellerer Leiden
keinmal.

HOME TO THE GARDEN

Not an event that anyone
finds noteworthy apart from myself solely.
Not even the ancient inhabitant, the toad
beneath the fallen stone. And yet
here and now the moon is
more nocturnal. And nowhere
more piercing the insight
into one's own flesh, bloodless
in view of the scattering foliage.

Zeitgeister travel to me
from afar
on elementary paths or fall,
yours devotedly, from the mailbox
onto the ground and tempt me
back into the world
of more official sufferings
never.

Translated by Leonard Olschner